

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Ucraniano 2 Tercera Lengua
Extranjera (25211RZ)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 1 y 2	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 2				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado la asignatura Ucraniano Inicial 1 o poseer un nivel algo inferior al A1 de competencia en lengua ucraniana, según el Marco Europeo de Referencia, o un nivel algo inferior al EU (Початковий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.
- Realización de actos comunicativos concretos como: presentaciones, diálogos sobre su lugar de residencia, amigos, estudios y un reducido número de situaciones relacionadas con su vida cotidiana.
- Diálogos sencillos en el que el interlocutor habla despacio, pronuncia con claridad.
- Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel A1 + del Marco Común Europeo de Referencia y el EU (Початковий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- saber utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saludar a las personas, pregunta cómo están y ser capaz de reaccionar ante noticias; desenvolverse bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; saber cómo hacer una invitación y responder a ella; poder discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; ser capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo.
- ser capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas o bancos; utilizar el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pedir información básica, preguntar y explicar cómo se va a un lugar y comprar billetes.
- iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprender lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos; saber cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; comunicarse adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; enfrentarse a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; poder interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas.
- ser capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; poder ofrecer una mayor descripción de aspectos habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; ser capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos; sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; utilizar un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. FONÉTICA

- Tipos de construcciones entonativas (CE): CE-1 en las oraciones enunciativas, CE-2 en las preguntas especiales, las formas de vocativo; CE-3 en las preguntas generales, CE-4 en las construcciones comparativas con la conjunción A, CE-5 en los enunciados de evaluación.



- Se prestará especial atención a las dificultades que plantean las particularidades de la fonética ucraniana para el estudiante hispanohablante.

2. FORMACIÓN DE PALABRAS Y MORFOLOGÍA

- La estructura de la palabra: La base y la terminación. La raíz, el prefijo, el sufijo.
- Las estructuras formativas de tipo: писати – написати, іноземець – іноземка, Київ – київський,

3. MORFOLOGÍA

3.1. El sustantivo:

- Las declinaciones. Formación y principales significados de los casos:
- Caso nominativo para expresar:
 - La cantidad (con los numerales один, два/ дві, три, чотири): Чоловік купив один журнал. Ми купили дві машини. Я маю дві ручки.
- Caso genetivo:
- Sin preposición:
- La característica del objeto o persona (Це столиця України. Ось книга сестри.);
- La ausencia del objeto/persona: (Я не маю брата. У місті немає зоопарку.)
- La cantidad en combinación con los numerales (5-10) en tales construcciones como: Тут п'ять студентів.
- Para definir la duración de la acción: Я живу тут п'ять місяців.
- El nombre del mesa en la fecha: Яке сьогодні число? – Сьогодні п'яте лютого.
- Con preposición:
- El punto de partida de la acción: з,із (Звідки?) – Студент приїхав із Іспанії. Я прийшла з університету.
- La pertinencia a la persona: у – У Петра є ноутбук.
- El tiempo: після, до – Зайдіть після пари.
- De lugar: біля, навпроти, серед, коло/ навколо, ліворуч від, праворуч від, недалеко від – Я чекатиму тебе біля входу.
- La persona como el objetivo del movimiento: до – Андрій їде до бабусі.
- El dativo:
- A quien se dirige la acción: Увечері я телефоную мамі.
- La edad de la persona, objeto: Це моя сестра, їй двадцять років.
- El sujeto lógico en las oraciones impersonales con los adverbios потрібно, треба, adjetivos: повинен/ повинна: Мені треба піти у магазин.
- El verbo подобатися/ сподобатися: Йому подобається кава, і мені подобається ходити пішки.
- Caso acusativo con preposiciones:
- De tiempo через: Тато приїде через тиждень.
- Del objeto de la conversación, de opinión: Брат розповів мені про Київ.



- Caso instrumental:
 - Sin preposición:
 - Con los verbos цікавитися, захоплюватися: Брат захоплюється спортом.
 - La profesión, con los verbos бути, стати: Мар'яна хоче стати перекладачем.
 - El instrumento: Я пишу ручкою.
 - Con los verbos de movimiento, el modo de moverse: Назад я полечу літаком.
 - El lugar del movimiento: Ми гуляємо містом.
 - Con preposición:
 - La acción común: з/із Ми живемо разом із батьками.
 - El indicio: з/із: Я люблю чай з цукром.
-
- Caso prepositivo para expresar:
 - Lugar (у/в/на): Книга в столі, на столі.
-
- El vocativo: Привіт, друже! Бувай, Петре!

3.2. El pronombre:

- Declinación de los pronombres personales (я, ти, він, вона),
- Los pronombres indefinidos (кожен, сам, весь) у negativos (ніхто, ніщо).
- La declinación de los pronombres posesivos.

3.3. El adjetivo:

- Sistema casual de los adjetivos.

3.4. El verbo:

- Los tiempos verbales: presente, pasado y futuro (читати, читав, буду читати, читатиму, прочитаю, прочитав). Verbos perfectivos/ imperfectivos (робити-зробити, писати – написати, говорити – сказати).
- Modo imperativo de los verbos aprendidos (читай, читайте; пиши, пишіть)
- Régimen verbal (дивитися телевізор, познайомитися із дівчиною)
- Verbos de movimiento con prefijo y sin prefijo: по- (пі-), при-: ходити, йти, їздити, їхати, піти, прийти, поїхати, приїхати.

3.5. El numeral:

- El uso de numerales cardinales combinados con (один, два, три,...).
- Los numerales ordinales en nominativo (перший, другий, третій)

3.6. El adverbio:

- Adverbios predicativos en algunas estructuras (можна, треба, потрібно, важливо). Los adverbios interrogativos (як, коли, де, куди, звідки).



3.7. Partes auxiliares de la oración:

- Las preposiciones (в/у, на, з, до, про, ..), las conjunciones y palabras conjuntivas (і, або, а, але, не тільки ... , але й, коли, тому що, де, куди, який, котрий, чи, як, щоб ...), partículas (ні, не, навіть).

PRÁCTICO

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Elementos de biografía, la niñez, los estudios, el trabajo, los intereses. розповідь про себе; елементи біографії: дитинство, навчання, робота, зацікавлення;
- Mi familia: un miembro de la familia. Моя сім'я (член родини)
- Mi amigo. мій друг (член родини);
- Mi día de trabajo. мій робочий день
- Mi día de descanso. мій вихідний день;
- Mi tiempo libre, mis aficiones. вільний час, відпочинок, захоплення;
- Ucrania, Kyiv - la capital de Ucrania u otra ciudad Україна, Київ (або інше місто, де навчається студент).
- El tiempo: погода

TEMAS DE DIÁLOGO

- En la tienda, en la caja, en el estanco у магазині, касі, кіоску;
- En el banco, el cambio de divisas: у банку, в пункті обміну валюти;
- en el restaurante, en el café, en el comedor у ресторані, кафе, їдальні, буфеті;
- En la calle, en transporte на вулиці, у транспорті;
- En el médico, en la farmacia, en el hospital. у поліклініці, лікарні, у лікаря, в аптеці.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente (10-15 líneas).
- Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- VALCHENKO I.V. Вальченко І.В. Ласкаво просимо!: навч. посібник з української мови для іноземних студентів: у 2-х ч. / І.В. Вальченко, Я.М. Прилуцька; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Х.: ХНАМГ, 2011. Ч. 1. 386 с.; Ч. 2. 305 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://eprints.kname.edu.ua/21348/1/_навч_пос_2010_45Н_Ч.1.pdf
- BURAK M. Бурак М. «Яблуко»: підручник з української мови як іноземної (базовий рівень) Мар'яна Бурак. Вид. 2-ге, випр. Львів: Видавництво УКУ, 2017. 268 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://studyyukrainian.org.ua/en/books/arc_books



- MAZURYK D. Мазурик Д. Українська мова для іноземців. Крок за кроком / Данута Мазурик. Харків: Фоліо, 2017. 288 с.
- CHUMAK V.V. В.В.Чумак, Українська мова як іноземна. – К.: Знання, 2011. – 628 стр.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Загадки. Скоромовки. Фразеологізми. / уклад. Єфімова І.В. Х.: Навчальна література, 2017. 96 с.
- MAKSYMENKO V.F. Максименко В.Ф. Сучасний український правопис в таблицях і схемах / В.Ф. Максименко. Харків: НАВЧАЛЬНА ЛІТЕРАТУРА, 2016. 80 с.

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://prado.ugr.es/>
- <https://www.ugr.es/universidad/organizacion/entidades/departamento-filologia-griega-filologia-eslava>
- <https://www.arkas-proswita.iart.org.ua> – Я розмовляю українською!
- Duolingo <https://www.duolingo.com/>
- Funky Ukrainian <http://www.funkyukrainian.com/>
- Loecsen <https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>
- NovaMova.com.ua – Українська мова в Інтернеті
- SpeakUkrainian <https://ukr.lingva.ua/>
- Ukrainian Lessons <https://www.ukrainianlessons.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- La evaluación será continua y consistirá en:
 - Asistencia y participación en las clases.
 - Realización y entrega de trabajos: Los/las estudiantes tienen que trabajar de manera autónoma en la realización de tareas encomendadas por la profesora. Estas actividades consisten en ejercicios prácticos, lecturas recomendadas, grabación de ejercicios de audio, redacciones y presentaciones orales.
 - Criterios de evaluación: Se tendrá en cuenta la realización o no de los trabajos y el nivel de corrección y adecuación de los mismos.
 - Porcentaje sobre la calificación final: 70%.



- Realización de una prueba presencial o/y online: Prueba síncrona que puede incluir: Ejercicios de lectura, monólogo, diálogo, gramática, vocabulario, así como ejercicios de comprensión y expresión oral y escrita.
- Criterios de evaluación: nivel de comprensión y expresión oral y escrita, pronunciación, fluidez, corrección gramatical, variedad y adecuación del vocabulario.
- Porcentaje sobre la calificación final: 30%.
- Por asistencia y participación en las clases se entenderá la asistencia y participación en las sesiones síncronas, ya sean online o presenciales.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Examen presencial o/y online:
- Este consistirá en una prueba individualizada síncrona o asíncrona que puede incluir: ejercicios de lectura en voz alta, de comprensión auditiva, de monólogo y diálogo, de gramática, de dominio del léxico, de expresión y comprensión oral y escrita.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión y producción, así como la pronunciación, la fluidez, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y del vocabulario empleado en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: 100%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Examen presencial o/y online:
- Este consistirá en una prueba individualizada síncrona o asíncrona que puede incluir: ejercicios de lectura en voz alta, de comprensión auditiva, de monólogo y diálogo, de gramática, de dominio del léxico, de expresión y comprensión oral y escrita.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión y producción, así como la pronunciación, la fluidez, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y del vocabulario empleado en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: 100%.

